



PORSCHE Der
Porsche-Chef

保时捷的老板

德林·魏德金——重铸名车的神话

【德】乌尔里西·菲赫尔(Ulrich Viehöver) / 著
江 澜 陈 婕 李晓旻 / 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Wendelin Wiedeking



Der
Porsche-Chef

保时捷的老板

文德林·魏德金——重铸名车的神话

〔德〕 乌尔里西·菲赫尔(Ulrich Viehöver) / 著

江 澜 陈 婕 李晓旻 / 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

京权图字:01-2005-1537

Der Porsche Chef. Wendelin Wiedeking – mit Ecken und Kanten an die Spitze by Ulrich Viehöver

Copyright © 2003 Campus Verlag GmbH, Frankfurt/Main

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

本书中文简体字版由 Campus Verlag GmbH 通过 HERCULES Business & Culture Development GmbH 授权中央编译出版社独家出版发行。版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

保时捷的老板/(德)菲赫尔著;江澜,陈婕,李晓旸译. —北京:中央编译出版社,2007.8

ISBN 978-7-80211-508-8

I.保... II.①菲...②江...③陈...④李... III.①汽车工业—工业企业
管理—经验—德国②魏德金—生平事迹 IV.K835.165.38 F451.664

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第121384号

保时捷的老板

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西单西斜街36号(100032)

电 话:(010)66509360(总编室)66509367(编辑部)

66509364(发行部)66509618(读者服务部)

h t t p : //www.cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:720毫米×980毫米 1/16

字 数:250千字

印 张:23.5

版 次:2007年9月第1版第1次印刷

定 价:39.80元

本社常年法律顾问:北京建元律师事务所 首席顾问律师 鲁哈达



前 言

出版社邀请我撰写“保时捷王”文德林·魏德金的传记时，我心想，这个取得巨大成就的汽车制造商肯定还有“几把刷子”，毕竟他的事业充满了动态性。另一方面，仅仅是他在斯图加特跑车品牌保时捷方面取得的惊人成就就充分预示了一个扣人心弦的故事。因为关于文德林·魏德金的事迹我了解太多，他是一个不同寻常的管理者，极其多才多艺和自信，并且不乏棱角。在过去的岁月里，我本人有机会通过谈话与采访结识了公司老板；将近二十年来，作为经济记者，我又有幸观察并且陪伴着保时捷股份公司成长。此外给我深刻印象的不仅是保时捷领导者的功绩，还有弊端批判者的那种精神焕发的状态。几乎没有一个德国公司领导者讲话那么坦率和尖锐，这使魏德金显得很有趣。因此，为什么不让广大公众分享这个与众不同的经济领导人的成功故事呢？现在，他的名字与汽车品牌关系紧密，不可分割。不过，尽管获得大量的奖项和表彰（多次被评为“年度经理人”），“魏德金这个人”还是不为人知。因此我最终怀着好感，接受了撰写经理人魏德金的传记的建议。

然而我的希望很快就遭遇了狠狠的一记闷棍。通过新闻处的负责人安东·洪格，我请求接触公司老板，这时候，门向我关闭了——现在和接下来的一段时间，魏德金先生都不希望写他的传记。尽管感兴趣的人可能无数次询问此事，可保时捷公司



老板还是断然拒绝了这个建议。当然在我的思想中这不仅仅是一份付费的委托工作，而是从记者的中立角度写一部作品，尽管如此，文德林·魏德金还是不同意写这样的传记。显然，他处理这件事情就像他钟爱的作家威廉·布什一样：“普通的传记写作必然充满谎言、无聊或者轻率。对此我没有特别的好感……那些有恶意的人不必马上知道一切。”可是，对我而言，魏德金的粗暴拒绝就意味着自从通电话以后我差不多再也不会被邀请参加保时捷公司的活动了。理由就是：我真的可以接近经理，并且提一些（让人尴尬的）问题。在我调查研究的时候，我不时碰见一些人，他们总是想立刻知道我的计划是否与保时捷公司——更确切地说，是魏德金——达成一致，假如没有，他们决不会跟我讲话。他们可能从保时捷公司得到指示，按照这个指示，除非新闻部门——更准确地说，是公司老板——亲自答应一切。这个指示是针对当前和当时的保时捷员工以及他们的朋友和熟人的。实际上出于这个原因，一系列潜在的谈话对象都拒绝接触我，有些人，如魏德金的老师霍斯特·蒂尔曼，徒劳地在上司那里争取得到许可。

当然，当事人有很好的理由拒绝写他的传记——这样做是否很聪明，可能是一个没有答案的问题。保时捷缔造者现在通过自己的努力成为传媒评选的经理人，从而也成为了时代人物，他的一举一动自然就引起人们对他的好奇心。

因此，现在完成的这本传记没有得到文德林·魏德金的同意。换句话说，这本传记是许许多多谈话对象提供的信息与意见的产物。这些谈话对象了解魏德金的各种生活片断、各种职位以及预示成功的各种特征，当然这些说法也包括主观的评价。然而为了更接近真相，我觉得更重要的是考虑到尽可能多



目 录

前 言	1
-----------	---

第一部分 辉煌时刻、青年与大学时代	1
-------------------------	---

- 第一章 公众人物 /3
- 第二章 “保时捷先生”这个人 /20
- 第三章 出身地与家乡 /28
- 第四章 青年与学校 /36
- 第五章 亚琛:工作,念大学,获得博士学位 /48
- 第六章 兼职:当经纪人和建公司 /56

题外话:保时捷 - 皮尔希

——影响力巨大的两个家族	65
--------------------	----

- 第一章 家族合并而成的股份公司 /67
- 第二章 第三代继承人 /83
- 第三章 保时捷家族的“影子人物”:
“费迪南德·皮尔希二世” /94

第二部分 前任、失误与晋升	109
---------------------	-----

- 第一章 在基层受益匪浅的日子 /111
- 第二章 保时捷公司的精英们:从布拉尼茨基到伯恩 /124
- 第三章 董事会的混乱时期:魏德金连连得分 /159
- 第四章 合理化改革专家——没有敏感的神经 /175
- 第五章 远东的会见 /186

第六章 为节省出谋划策而设的金钱和奖励 /204

第七章 “合理化”:持续的压力 /212

第八章 老板们的老板取代同事中的同事 /221

第三部分 经理、实干家、媒体明星243

第一章 必须有一个人决策 /245

第二章 对企业职工委员会和员工:甜点和鞭子 /266

第三章 楚芬豪森的巨人 /285

第四章 魏德金最困难的事 /290

第五章 卡宴生产中的困难 /300

第六章 从拯救者到骑士:“愚人魏德金” /308

第七章 已注册的保时捷协会达成一致:全体成员大会 /312

第八章 和新闻界玩游戏:做好事,然后告诉别人 /324

第四部分 魏德金成功职业生涯的脚本 341

兴旺时期的终结:晋升者的新机会? /343

附录一 年表 /359

附录二 保时捷公司——今与昔 /362

附录三 魏德金的成功数据表:从危机到创纪录的十年 /365

附录四 信息来源 /366

附录五 参考文献 /367

第 / 部分

辉煌时刻、青年与 大学时代



第一章 公众人物

这是他人生的顶峰。一位经理独自完成了所有的工作,而且在几年内便包揽了国内外汽车和经济大众传媒所能给以的一切赞赏与称颂。虽然文德林·魏德金“只不过”是汽车行业一个小家族企业的总裁,但他终究还是成为了经济巨头中的媒体焦点。这位来自威斯特法伦地区、起初并不引人注目的工程师,作为保时捷股份有限公司的整顿者、拯救者以及策略人,创造出一个登峰造极的汽车系列。甚至由于这些艺术品,这位经理明显地令所有的人都变得幸运起来:跑车锻造车间的全体员工、股东们——其中包括企业所有者保时捷和皮尔希两个家族——还有众多兴奋不已的保时捷拥趸。他们都是这个精力充沛的顶尖实干家十多年不懈努力的得益者。收获颇丰的 2002 年成为这个平步青云者生命中最辉煌的一年,接踵而来的一个个高潮都证明了这位保时捷领导者所创造的非凡成绩:销售量、销售额、利润都创造了新的纪录,公司员工人数增加,以至于在莱比锡建立了第二家保时捷制造厂,成为第三个型号系列生产满怀希望的开始。这个来自楚芬豪森的纪录缔造者还心满意足地留意着出口额节节攀升的数字;而全体员工在领完整整 13 个月工资后,还额外得到了 2700 欧元年终分红。“对德国保时捷公司来说,2002 年是一个创造纪录的年份。”新闻处十分满意地发布这条新闻(2003 年 2 月 17 日,编号 17/03)。公司获



得的共12212项许可便是“有史以来的最高成绩”。公司老板与锻造车间的全体员工们都沉浸在欢乐中。

就像用电脑精确地计算过一样，在这个成功的年份里，魏德金还迎来了一个圆满的 50 岁生日。在所有取得成功和优异成绩的时刻，在接受数不清的赞赏、荣誉以及称颂的时候，都有为这位享有盛名的人物设计好了的欢呼。在 2002 年 8 月 28 日他过生日的当天，用一个多月时间为这位寿星准备的第一个掌声雷动的庆生晚会准时在保时捷俱乐部举行。对许许多多的仰慕者、朋友、同事、竞争者以及政客来说，这是一个可以现场体验总裁成功之路并为他祝寿的难得机会。那么，魏德金将准备如何度过这个生命阶段——这个对于其他许多人来说已经意味着（提前）退休的阶段呢？此前，这个威斯特法伦人曾在施瓦本人的身上学到，当到了 40 岁的时候，人便会变得“聪颖”、机灵，充满智慧，因此，他便在施瓦本地区平静而低调地庆祝了自己的 40 岁生日。“不过这也没有帮上太多的忙。”在接受《比提锡海姆日报》采访时，总裁以一贯的自嘲口吻说道（2002 年 7 月 6 日）。日月如梭，无论是工人还是老板，同样每天都在匆匆追逐着时间。50 岁，他感到这不是一个简单的年纪。

或许，魏德金起初也曾对这个象征生命已走过一半的年岁感到惊慌失措，这个聪明人也曾一度陷入沉思。现在他还要追求什么？是那些还未得到的东西吗——金钱、权力、声誉、知名度、运气还有健康？沉浸在这样的思绪中，这位保时捷公司总裁竟一时无语，而他平时总是能言善辩的啊。然而，因为这个威斯特法伦人早已实现了自己在童年和学生时代定下的所有目标，因此身为个人以及公司总裁的他，迄今为止只认定一个方向：前进。最后，这位被祝贺的人告诉那些已被他用几乎可以写满

一个本子的名言警句敷衍惯了的记者们,对于 50 岁这个日子,再也没有——没有一句合适的格言能够形容了。“这是一个别扭的年纪,你不知道将会遇到什么。”对此他想起这么一句话。这一闪而过的对生命的恐惧,是魏德金这一类诞辰星座为处女座的人所特有的吗?在过去的十年中,他是否也曾后悔过什么(例如一份更好的工作),却永远无法追悔呢?或许没有,魏德金对自己说道,而他对新生活做敏锐分析的兴趣已经被激起。他还公开地承诺,他要一直保持“顽固”的脾气——又是十足的老人。

知名的生日

反正,在庆祝日他是没有机会享受片刻安逸平静或者感到抑郁的。魏德金 50 岁生日那天是星期三,这对大部分保时捷公司同仁来说,不过是一个平常的工作日而已。然而在当天下午的晚些时候,在宴会开始之前,人们就已经驾驶着汽车来到楚芬豪森的工业区,聚集在新落成的保时捷广场上了。共 300 多位客人应邀在这个温和的夏夜来到位于第二制造厂的公司俱乐部。警察在各大门外维持着交通秩序,好让这位知名人士顺利步入会场。他是在陪同下入场的,或许其中有他的夫人,不过首要的是保镖。虽然来自公司以及邻近地区的客人们占了大多数——公司的理事们、主要部门经理、成本中心主管以及他们的女秘书们,上一任公司总裁以及现任企业职工委员会主席乌韦·胡克,工委会以及经济委员会的几个成员,当然还有监事会的成员、魏德金的家人、工会干部、银行家以及供应商们——然而吸引了大家目光的还是外来的名人们。道贺的宾客之中有汽车行会的巨头,如戴姆勒—克莱斯勒汽车公司的于尔根·施雷



保
时
捷
的
老
板



姆普和于尔根·胡贝特、奥迪汽车公司总裁马丁·温特尔科普、库恩海姆的前宝马上将和德国汽车工业协会主席贝尔恩德·戈特沙尔克。同样,资方主席迪特·洪特、大供应商罗伯特·博世公司的赫尔曼·朔尔、大众汽车公司监事会主席以及大股东的重要代表费迪南德·皮尔希连同两大家族——保时捷与皮尔希家族——的其他成员,还有其他许许多多的客人们使这个生日宴会增色不少。宴会中惟独缺少了巴登-符腾堡州的州长埃尔温·托伊费尔,不过,早在中午他就已在位于斯图加特赖辛斯坦别墅的政府总部,将联邦十字勋章颁给我们的寿星了。

为了弥补州政府名人缺席的遗憾,联邦政界安排了一个分量十足的替代者,这个“意外的贵宾”便是特地从慕尼黑赶来的联邦总理格哈德·施罗德。总理在选战途中,于楚芬豪森稍作停留来为“他的朋友文德林”庆祝 50 岁生日。总理夫人多丽丝·施罗德-科普夫特意乘直升机到场,她的出现使这一大群宾客的出席变得圆满。紧接着便是众人送上的礼物了。除了魏德金最爱的香烟、一瓶瓶的美酒或者一辆样车这些他所钟爱的以外,还有其他着实的惊喜。例如在他 50 岁生日,同时也是公司的十年庆典之际,送上一本名为《文德林·魏德金——大卫原则》的书。此书的编者是新闻处处长安东·洪格。这本书由 16 位名人共同撰写完成,其中包括马丁·瓦尔泽、汉斯-马格努斯·恩岑斯贝格尔、施特菲·格拉夫、格哈德·施罗德、雷措·施劳赫以及洛塔尔·施佩特。据公关部说,施罗德总理曾风趣诙谐地对这本集中了“小人物的成功策略”的书作了以下评价——不过此头衔针对的是整个企业,而不仅是魏德金个人:“对我来说,与其说他是一个人,不如说是一个巨人。”这本新闻处与法兰克福艾希伯恩出版社共同构思的作品给人的感觉,就像为一

位科学家建造一座早期的纪念碑一样,或者至少为其建造了基座。为了避免给人们留下这样的印象,2002年8月29日新闻报道中一段大胆的评论(编号129/02),也被张贴在公司的布告栏上:“许多出版社和作者们都曾尝试说服魏德金出一本以通俗手法撰写的传记,不过这位保时捷公司的总裁却总是用同一个理由拒绝他们的请求:这些书无聊极了。因此《大卫原则》这本书并没有尝试变相地收录一些狡黠的成功诀窍,而是以一种轻松但发人深省的方式,跟踪这位保时捷公司董事会主席的成功历程。”把这样一部奢华的文化作品作为送给公司领导的生日礼物,这种情况在别的企业恐怕也不多见。然而这种努力恰恰更清楚地体现魏德金在他的直系下属心目中特殊的地位。

不过保时捷公司董事会的同僚们也一样的慷慨大方。他们送给主席一幅名为“高科技先生”的原版油画。创作这幅作品的是斯图加特的艺术家让·彼特·特里普。这幅写实的油画中,画家在统一的浅色背景上描绘了魏德金本人:他坐在书桌前,手里拿着一架模型车。这位总裁侧着脸,严厉地看着观众,目光几乎如魔鬼一般锐利。而他手上的那辆车理所当然便是缔造神话的“356er”——第一辆保时捷跑车。有些人对总裁的侧目而视有这样的一种自发反应:觉得自己正在被注视,而且能够感受到魏德金犀利的目光。来自路德维希销售公司的员工们也在业务部长汉斯·里德尔的带领下,为寿星准备了一件独特的生日礼物。那是一段电脑动画影片,魏德金变成了短片中的“约翰大叔”(出自《乡村之歌》),因为威斯特法伦人喜欢到田间去开沟耕作,喜爱爵士乐,这段影片便是对他钟爱的土豆田以及其中农作物的一种友好的映射。另外,资方的代表们,从企业职工委员会到工会成员以及监事会的代主席汉斯·鲍尔也到了





俱乐部。这些代表们也以全体员工的名义准备了一份文学厚礼，一部名为《文德林原则》的“保时捷连环画”，由职工委员会主席乌韦·胡克赠送给这位正派的寿星。这本由公关部费心策划、公司出资制作的正面的“讽刺作品”，通过许许多多图画和话语框，记录了这个伟大的主席自 1992 年以来所具有的巨大影响力。而所有“亲爱的同事们”都会收到这本连环画。他们的评价是：“十分中肯的讽刺，不过隐去了当前的冲突。”有些同仁所期待的并不是这样一部连环画，而是一辆保时捷汽车模型，例如一辆卡宴，就像费里·保时捷 80 岁生日时的情景一样——当时送上的是一辆曾参加泛美越野大赛的缩小版样车。这辆车在今天已经成为了珍贵的收藏品，而这本保时捷连环画也可能一样。至于寿星自己，对员工们这种幽默的感谢方式表现得十分高兴并且很幸福。

俱乐部里气氛热烈的庆祝一直持续到次日清早。俱乐部里的音乐，一会儿是爵士乐，一会儿变成了摇滚，跟着又有两位钢琴师献技，一切都迎合寿星的品味。而那位威斯特法伦人稳稳当当地站着，坚持了一整夜。很快，时间到了星期四的早上五点半，新的一个工作日开始了。在俱乐部下面的第二制造厂前，站着一群兴高采烈的人：魏德金，还有几个欢乐的男人和女人。女人们都光着脚，手里提着鞋子。这些参加了宴会的客人们都在兴致勃勃地看着早班工人们陆续进入制造厂。保时捷公司的老板看了看表，吃了一惊：“什么？已经五点半了！工作开始了，那么我该走了。”俱乐部中的节日到此为止。“又迟到了。”魏德金发觉。努力工作，然后到外面大吃大喝一顿，魏德金一直坚信这条原则。他知道，在保时捷公司，人们会像公司庆典一样大张旗鼓地庆贺生日的。



魏德金的“城堡宴会”

这场恰如其分的生日补庆并没有让人们久等,其盛大程度一如工厂里的庆典。宴会时间定为星期六,在所谓的“比提锡海姆城堡”里举行,就在魏德金位于施瓦本的第二故乡。他乐意将这里选做宴会地点,因为这座庄严富丽的砖石建筑在经历了一次彻底的修葺后至今还未向公众开放。这样一来,这位保时捷之王和他的宾客们就有了崭新的房间可以使用。此外,比提锡海姆在这个八月的星期六还会举办一场马市,这一天可以说正是这个城市最大的节庆日。这个夏日的气氛是盛大而华丽的。大约有 320 名客人应邀来到“城堡”,其中除了保时捷员工、汽车行业的经理们外,还包括魏德金的亲人,同窗,以前高级文理中学的老师以及来自威斯特法伦地区、他的故乡贝库姆的朋友和邻居们。魏德金的最高导师赫尔穆特·西勒尔教授在他简短的致辞中再度赞赏了魏德金的才干。连戴姆勒的老板施雷姆普和胡贝特也前来庆祝,当然还有同他关系最亲密的、包括妻子露特在内的他的家人。同样,庆典上也少不了一些政界代表,其中联邦财政部长汉斯·艾歇尔是最主要的客人。这位来自黑森州的社会民主党要同时也是魏德金的密友,是他在威斯巴登一家名叫格律克的汽车零件供应商那里做经理时认识的。正是出于这层关系,魏德金才被艾歇尔说服,参与策划了红绿联邦政府支持税收改革的广告宣传——广告词是:“2000 税收改革是一个真正的里程碑。”

这场在“城堡”里举行的宴会完全是私人性质的,连当地的报纸也被拒之门外,一切消息都被封锁起来了。在寿星简短地向客人致欢迎词之后,就由前任奥地利财政部长卡尔·海因